

**La enseñanza de contenidos socioculturales a extranjeros no hispanohablantes.
Abordaje de los referentes históricos argentinos desde las historietas**

Hanne Bongaerts
hanne.bongaerts@gmail.com
Universidad de Salamanca

María Isabel Pozzo
pozzo@irice-conicet.gov.ar
CONICET & UNR

RESUMEN

La importancia de los contenidos socioculturales en la enseñanza de lenguas extranjeras constituye en la actualidad una premisa indiscutible. Dentro de ellos, los referentes históricos (próceres, acontecimientos y procesos) ocupan un lugar fundamental. Esta importancia es aún mayor para los estudiantes extranjeros que aspiran ingresar a la Universidad Nacional de Rosario, dado que deben rendir un examen de historia argentina -entre otras asignaturas- con un nutrido programa de contenidos. El desafío se acrecienta por la falta de material didáctico específico: los manuales de historia argentina para la escuela secundaria están concebidos para estudiantes nativos hispanohablantes, mientras que los manuales de ELE no se abocan a la historia con el grado de profundidad requerido. Para soslayar este obstáculo, consideramos la posibilidad de abordar el programa exigido valiéndonos de historietas nacionales, por la fuerza motivadora del humor y de un apoyo visual atractivo. Además, Argentina ha generado desde finales de los años '20 del siglo pasado una gran producción de historietas, reconocidas internacionalmente por su calidad. Sin embargo, resta un arduo trabajo para cubrir la cronología estipulada por la Ley de Educación Nacional para la asignatura Historia argentina, y para convertirlas en un recurso adecuado para estudiantes no hispanohablantes. Reparando en la utilidad lingüística de este género, los manuales de ELE incluyen ocasionalmente alguna historieta, aunque sin demasiada presencia. En el presente trabajo realizamos una revisión de diversas historietas en vistas a compilarlas según los contenidos históricos requeridos. Tras esta tarea, nos referimos a sus usos posibles con alumnos no hispanohablantes, sugiriendo actividades para su explotación según las características de este tipo de recurso.

Introducción

En la enseñanza de ELE contamos con dos documentos fundamentales para orientarnos como docentes, a saber, el *Marco Común Europeo de Referencia*

para las Lenguas –MCER- (Consejo de Europa, 2002) y la actualización del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* -PCIC- (2006). Ambos coinciden en la promoción de contenidos socioculturales¹, presentando un detallado inventario de temas (pp. 100-101 del MCER y 371-395 y 405-444 del PCIC). En esos repertorios está incluido el conocimiento de la historia, en particular de acontecimientos y personajes históricos. Tanto en el MCER como en el PCIC se incentiva que los alumnos de ELE tengan nociones de la historia de los países hispanohablantes.

Ahora bien, en el caso de los alumnos extranjeros que pretenden cursar sus estudios superiores en la Universidad Nacional de Rosario (UNR), tener conocimiento de la historia argentina constituye uno de los requisitos para ser aceptado. Se trata, por tanto, de un aprendizaje perentorio, a diferencia de aquellos contingentes que toman cursos especialmente diseñados de ELE y de cultura en sus lenguas maternas, sin apremios académicos (ni económicos).

Así, desde 2005 se ha implementado para la evaluación, un programa compuesto de 8 unidades que abarca la historia argentina desde el Virreinato del Río de la Plata hasta la actualidad. A modo de orientación, los docentes a cargo del examen han compilado fragmentos de manuales de escuela secundaria. Sin embargo, al estar concebidos para hablantes nativos, resultan poco apropiados para los extranjeros, y más aún para los no hispanohablantes. Los manuales de ELE suelen incorporar algunos datos sobre la historia argentina, pero el tratamiento es insignificante en comparación con el temario exigido por la UNR. El manual *Macanudo*, por ejemplo, presenta solamente en dos ocasiones contenidos históricos, a saber: la inmigración y la evolución del balneario Mar del Plata (Malamud y Bravo, 2007: 126 y 155).

En otras palabras, es necesario crear materiales con fines específicos para la enseñanza de la historia o al menos adecuar los manuales existentes, extraer monografías, simplificarlos lingüísticamente, seleccionar notas de diarios, películas. En este artículo anhelamos demostrar que se puede recurrir a otra fuente de información, con ventajas especiales; concretamente, las historietas argentinas.

1. El uso de historietas en la clase: antecedentes y apología

Como nos informa Daniel Sáez Rivera (2011) tras repasar varias propuestas teóricas y manuales utilizados en la clase de ELE en España,

Es raro el material didáctico o el método de E/LE que no utilice algún tipo de cómic o viñeta, más o menos rudimentario, bien de producción propia o licenciado por algún dibujante famoso.

(...)Contamos además con diferentes experiencias de clase, explicadas y propuestas para todos los niveles, del elemental al avanzado (Alonso Cuenca et al., 2001; Catalá Carrasco, 2007; Escudero Medina, 2006; Montero, 1993), al igual que con la elaboración de algunas memorias de máster sobre las

¹ Bajo 'contenidos socioculturales' agrupamos dos inventarios del PCIC: los *Referentes Culturales* y los *Saberes y comportamientos socioculturales*, dado que el primer repertorio formaría parte de lo que el MCER clasificó como conocimiento sociocultural.

posibilidades del cómic en E/LE, como las de Díez Trivín (2008) y Vera Burbano (2009). Esta literatura docente realiza diferentes propuestas de explotación, que podemos dividir en dos grupos:

1. Cómic empleado principalmente para la enseñanza de contenidos culturales (...) 2. Enfoque contrario, con la utilización primaria de cómics para enseñar ciertas estructuras gramaticales o funciones comunicativas.

Para completar esta compilación de obras publicadas en España, podemos mencionar la Memoria de Master consagrada a la aplicación didáctica de la historieta en ELE de Almudena Elices Martín (2006) y el hecho que el 'Curso de Cultura y Civilización' de la editorial Difusión, *Todas las Voces* (2010), contenga un apartado especial dentro de la unidad 'Literatura y sociedad' sobre este género.

Tal como acontece en España, encontramos también historietas en manuales de ELE editadas en la Argentina. En el ya mencionado *Macanudo* se trata de historietas creadas *ad hoc*² para ilustrar vocabulario o expresiones gramaticales. En *Voces del Sur* se ofrecen dos historietas preexistentes de dos autores diferentes: Maitena y Grillo Ortiz; las muestras focalizan en cuestiones de léxico y secuencia narrativa respectivamente.

¿Por qué se incorpora este género tan a menudo y cada vez con más insistencia en manuales, en propuestas para clases de ELE, en artículos y memorias universitarias? Creemos que esta frecuencia se debe a las ventajas que presenta utilizar historietas en la clase de lengua extranjera. Uno de los rasgos más invocados atañe al carácter humorístico de las mismas.

De manera general, Alonso García (2005: 125) subraya que el humor aumenta la motivación de los alumnos, los ayuda a memorizar mejor y favorece el buen entendimiento entre los alumnos:

El humor ayuda a que la actitud ante las tareas y el proceso de aprendizaje sean más motivadores y eficaces, a que los contenidos se asimilen y retengan mejor pues su procesamiento se ha producido dentro una actividad placentera, que moviliza la creatividad, el pensamiento y las emociones. El humor, por último, crea empatía entre los miembros del grupo.

Norton y Vanderheyden (2003: 209) acentúan que logran captar el interés de los estudiantes y hacen más entendible una nueva cultura:

Children new to North America who are struggling to understand the sociocultural practices of their new society find in comic books like Archie images of popular activities among young people. (...) some of the students felt that Archie comics were appealing because they could help students learn about their new society.

² Retomamos aquí la tipología de Sáez Rivera (2011).

Del mismo modo se expresa González Verdejo (2002: 347-348):

[Dar clases con humor] libera tensiones, crea un ambiente distendido, favorece la memorización de contenidos, etc. (...) Por otro lado, el humor se nos presenta como reflejo de las particularidades de cada pueblo y cultura.

Asimismo, Altarriba (2003), refiriéndose a la producción española, recuerda que las historietas tienen un valor documental (p. 8) y que constituyen una herramienta de fácil manejo (p. 4). Para nuestro caso referido a alumnos no hispanohablantes, es también interesante que el autor señale que la interpretación no requiera un buen dominio de la lengua:

(...) la complementariedad entre palabra e imagen ayudará a paliar las dificultades del léxico gracias a una puesta en escena muy "ilustrativa" - función indicial de la imagen - de lo que está ocurriendo en la viñeta. (p.9)

De manera similar, Snauwaert y Vanoverberghe (2006: 181) elogian la claridad de las historietas, incluso teniendo en cuenta que esta claridad puede deberse a una simplificación caricatural:

(...) los tebeos presentan caricaturas y exageraciones, pero desde el punto de vista didáctico tienen la ventaja de la claridad.

Stephen Cary (2004: 64-65) también insiste en que el apoyo visual hace de este género una herramienta atractiva para la enseñanza de lenguas extranjeras:

Large amounts of written text overwhelm beginning L2 readers and can soon tire and demoralize intermediate and even early advanced readers.

Resumiendo, las historietas cómicas aumentan la motivación de los estudiantes para aprender, la creación de una atmósfera agradable, la optimización de la memorización, la fidelidad de la presentación de contenidos históricos, su facilidad de uso y su idoneidad para hablantes no nativos en un contexto donde prima la imagen.

En la clase de historia argentina, todas esas ventajas vienen fortalecidas por el volumen y la calidad de la producción argentina de historietas, tal como afirman Martignone y Prunes (2008: 37):

(...) existe desde principios del siglo XX una gran tradición de historieta y de tira argentina, inclusive reconocida internacionalmente (...).

A modo de ejemplo del reconocimiento internacional, podríamos mencionar el premio otorgado a José Muñoz en Angoulême y la cantidad de traducciones de Mafalda³.

³ Disponible en

http://www.elpais.com/articulo/cultura/Evita/Gardel/Maradona/Mafalda/elpepucul/20070813elpepucul_2/Tes

Al interior de esta producción cualitativa considerable, aquellas que aparecen en la contratapa de los diarios destacan por su valor documental, como constataron Martignone y Prunes (2008: 76):

En comparación con el modelo norteamericano, descendiente de Peanuts, es mucho más frecuente que las tiras argentinas, herederas de Mafalda, tomen como una de sus principales temáticas la vida cotidiana del país, preocupándose por retratar nuestra sociedad [la argentina] y nuestros problemas políticos y económicos de manera más o menos transparente (de acuerdo a lo que permita la censura, cuando la hubiere), e incluso sin pelos en la lengua, como La Nelly o REP.

También podemos leer la biografía de Evita y del Che Guevara (1968) por Héctor Oesterheld⁴ y es posible encontrar ejemplos de contenidos históricos en historietas de aventuras, como por ejemplo *La batalla de las Malvinas* (Martignone y Prunes, 2008: 41), que salía con los primeros números de la revista *Fierro*⁵. Según Manuel Barrero (2003: 235), coordinador de *Tebeosfera*⁶, una página web dedicada al estudio de historietas y de la monografía con el mismo nombre:

Otro ejemplo fue la revista SuperHUM®, que se publicó en la década de los '80, y que se propuso ser eminentemente argentina, sin contaminantes, y lanzar una mirada a la realidad del país.

Además, algunas historietas y sus personajes se han convertido en íconos de la historia argentina, como se desprende de esta anécdota contada por el guionista Carlos Trillo a Manuel Barrero (2003: 231):

En el Mundial de Fútbol del año 1978, (...) mientras el relator deportivo del régimen militar, José María Muñoz, gritaba que había que ser prolijos y no ensuciar las canchas porque eso era de malos argentinos, Clemente pedía que tiraran papelitos. Y la gente coreaba su nombre y arrojaba papel picado como acto en contra de las directivas del Poder. Contado así, parece una estupidez, pero puesto en el contexto y en el momento fue un verdadero acto de resistencia.

Recientemente se han publicado historietas argentinas dedicadas especialmente a dar a conocer mejor la historia de este país. Así, podemos mencionar la colección *Historieta argentina* por Felipe Pigna⁷ (2010), la exposición *la Patria Dibujada*⁸ (2010) y el material sobre el combate de San Lorenzo en *Dibutopia*⁹. Podemos añadir a esta lista varias compilaciones interesantísimas para conocer mejor acontecimientos y personajes históricos,

⁴ Disponible en: <http://www.historieteca.com.ar/HGO/hgobio.htm>

⁵ Disponible en: <http://www.historieteca.com.ar/Especiales/malvinas.htm>

⁶ Disponible en: www.tebeosfera.com

⁷ Disponible en: <http://blogs.perfil.com/armas/2010/04/28/biblioteca-la-historieta-argentina-por-felipe-pigna/>

⁸ Disponible en: <http://www.argentina.ar/es/cultura/C3685-la-patria-dibujada.php>

⁹ Disponible en: www.dibutopia.org. Véase los recursos docentes de enero 2009, donde también se puede bajar una guía pedagógica para trabajar con el álbum nº7 de Felipe Pigna, sobre Güemes.

como la compilación *200 años de peronismo* de REP (2010), el *Manual de Historia argentina, De Carlos a Nestor* de Langer (2005), los *15 años de humor político* de Nik (2005), los *30 años de humor político y otras perversiones* (2006) y *La revista HUM® y la dictadura* (2005), ambos coordinados por Andrés Cascioli.

Por consiguiente, podemos concordar con Martignone y Prunes (2008: 147) cuando proponen

(...) imaginar un futuro en el que solo quedarán las tiras cómicas publicadas en la Argentina como testimonios para reconstruir el pasado: las tiras como fuente histórica (...) el resultado sería más convincente (o seguro más divertido y a menudo más inteligente) que el de un estudio a través de los programas de televisión, películas y documentales, o novelas y ensayos producidos durante el mismo período.

A continuación ofreceremos unas muestras concretas para determinadas unidades del programa impuesto por la UNR a los aspirantes extranjeros. Con tales propuestas esperamos demostrar que una selección esmerada de historietas argentinas puede cubrir las ventajas mencionadas anteriormente.

2. El uso de historietas en clase: materiales para el tratamiento de la historia argentina

Presentaremos en este apartado algunos ejemplos para temas que pertenecen a las dos primeras y a las dos últimas unidades del programa. Ilustraremos acontecimientos remotos y recientes con una historieta e indicaciones prácticas para la utilización de la misma en clase. En tanto los alumnos del curso no son hispanohablantes, intentamos seleccionar especialmente historietas con poca densidad o dificultad léxica.

2.1. La Revolución de Mayo

Para la primera unidad, 'Crisis imperial, revolución y guerra', hemos optado por la imagen siguiente, de Max Cachimba, que formó parte de la exposición 'La Patria dibujada' en 2010¹⁰.

¹⁰ Publicada en un artículo de la Revista Ñ:
http://edant.revistaenle.clarin.com/notas/2010/05/16/_02196320.htm



Este dibujo permite hacerse rápidamente una idea acerca de este tipo de lugar, donde la clientela hacía mucho más que consumir: se reunía, se enteraba de las noticias, se peleaba, cantaba, dormía, etc. El profesor puede entregar una lista con actividades que se realizan en la pulpería, incluyendo algunas menos habituales hoy en día, para que los alumnos vayan marcando las que ven en el dibujo. Como las actividades en sí no son extraordinarias, suponemos que el léxico de estas actividades no presenta mayores dificultades de comprensión. Luego el profesor puede indagar sobre la relevancia de la pulpería en la sociedad argentina en el siglo XIX.

2.3. El inicio del peronismo

La séptima unidad se titula 'Estado y sociedad en la Argentina peronista' y para ella seleccionamos una viñeta de Sendra¹², más conocido como el creador de *Yo, Matías*, quien publica historietas relacionadas con la actualidad en la segunda página del diario *Clarín*.



Esta viñeta contiene más texto que las anteriores, por lo cual el profesor tendrá que averiguar primero si los alumnos entienden todas las palabras. Para la expresión 'patas en las fuentes', es posible recurrir al dibujo en sí para explicarlo.

¹² Esta viñeta salió en la p.2 de *Clarín* el 16 de octubre de 2010.

Los conceptos tal vez más difíciles son '17 de octubre' y 'jóvenes peronistas' pero son justamente los que serán abordados con más detalles por el docente. Cuando el texto en sí esté aclarado, el profesor podrá preguntar con qué relacionan 'peronista' y si tienen nociones de la trayectoria política del fundador del peronismo¹³. A continuación, el docente completa los huecos en las respuestas informando a los alumnos acerca de las circunstancias que antecedieron al 17 de octubre de 1945 y podría mostrar una imagen real -es decir, una foto- de aquel entonces¹⁴.

2.4. La dictadura en la Argentina

Para la última unidad del programa obligatorio de referentes históricos: 'Inestabilidad política y crisis económico-social en la Argentina pos-peronista' encontramos varias historietas interesantes. Las dividiremos en dos conjuntos: el primero concierne a la época de la dictadura y el segundo está relacionado con el pasado más reciente, desde la crisis económica de 2001.

Las 3 historietas escogidas aquí provienen todas del ya citado catálogo 'Nos tocó hacer reír. La Argentina en viñetas'. No contienen texto, pero debido al contenido, son imágenes muy fuertes.

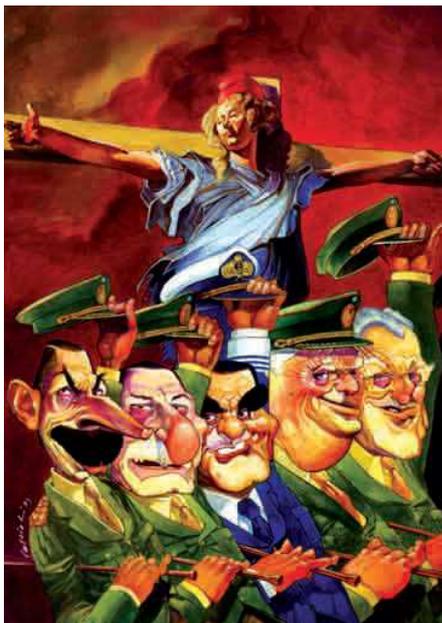
La primera es de Luis Scafati (de 1978), la segunda es de Andrés Cascioli (de 1983)¹⁵ y la tercera es de *El Niño Rodríguez*¹⁶ (de 1998).

¹³ Aquí partimos de la idea que es la primera vez que se habla detalladamente sobre Perón en el curso.

¹⁴ Véase <http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:17deoctubre-enlafuente.jpg>

¹⁵ Se llama 'La Argentina crucificada' y se publicó en marzo de 1983 en la revista *HUM®* y en 2006 en la compilación *30 años de humor político y otras perversiones*.

¹⁶ Este historietista que siempre usa su alias tiene una página web propia: <http://www.elnino Rodriguez.com/>



Argentina'78

Antes de exponer estas imágenes, el profesor escribirá en la pizarra la palabra 'dictadura' y tres fechas: '1976', '1978' y '1983' pidiendo a los alumnos que le comenten lo que ya conocen de la dictadura militar argentina y de lo notorio de esas fechas. Si las preguntas no pudieran ser respondidas por requerir léxico elevado, los alumnos podrían consultar diccionarios para formular mejor sus ideas. A continuación presentará los dibujos con preguntas específicas para cada uno.

Para el primer dibujo, esas preguntas referirán a la cuestión de los desaparecidos durante la dictadura, como por ejemplo: ¿saben cuántas personas desaparecieron?, ¿dónde eran detenidos?, ¿contamos con los nombres de todos ellos?, etc.

Para el segundo dibujo proponemos que el docente muestre también fotos con los nombres¹⁷ de los militares caricaturizados a fin de que los alumnos puedan relacionar las caricaturas con sus imágenes y sus nombres reales. También podrá preguntar a los alumnos si reconocen la figura detrás de los militares (ocultando al inicio el título de la imagen) y, dependiendo del tiempo del que disponga, el docente podrá pedir la opinión de los alumnos sobre esta representación: si les parece lograda, demasiado fuerte, realista, graciosa, cínica, etc.

¹⁷ Jorge Videla, Roberto Viola, Emilio Massera, Albano Harguindeguy y Leopoldo Galtieri.

Al lado del tercer dibujo, el docente podrá colocar una imagen de la mascota real del mundial de '78, de modo que los alumnos puedan captar el juego visual. Según las preferencias del profesor, es posible trabajar más en extenso la cuestión de la propaganda política que se hizo a través de aquel campeonato de fútbol.

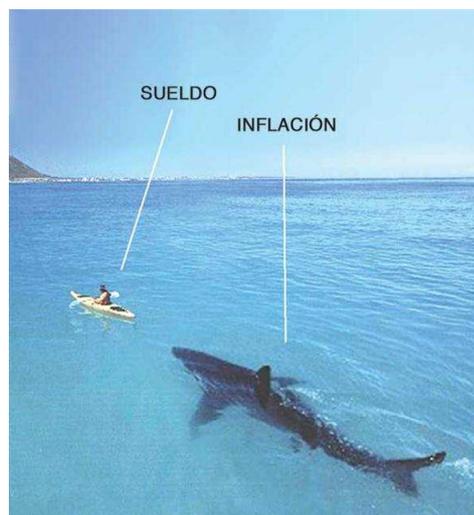
2.5. Crisis económica y malestar social

Para la época iniciada por la crisis económica de 2001, la primera historieta que elegimos es *La Nelly*¹⁸, de Langer y Mira. Si bien su diseño no busca agrandar a sus lectores, su estética no le quita encanto. Es así que en el 2004, el *Wall Street Journal* afirmó que *esta tira era la mejor manera (y la más divertida) de entender el caos reinante en nuestra sociedad* (Martignone y Prunes, 2008: 109).

Como preparación a la lectura, será necesario dar una definición de algunas palabras imprescindibles, como 'chango', 'pueblada' y 'asamblea barrial', y presentar fotos de los productos de marca aludidos y de un 'cacerolazo'.



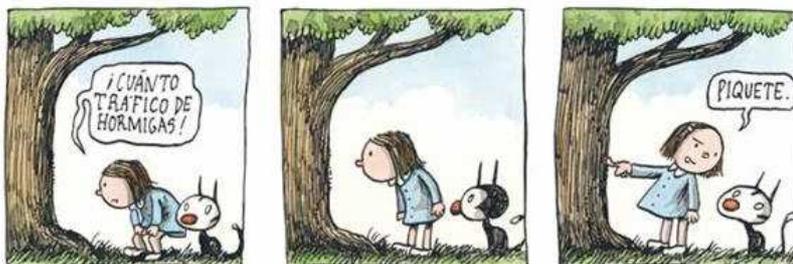
Después de la lectura, el docente podrá sacar provecho de la historieta pidiendo a los alumnos que elaboren una comparación esquemática de la situación económica en 1991 y en 2001, e incluso en 2011, al ofrecer también esta 'Foto que habla' de Nik¹⁹:



¹⁸ Esta tira se publicó en *Clarín* el 9 de octubre de 2010.

¹⁹ Esta imagen apareció en *La Nación* el 12 de octubre de 2010

Finalmente, una clase sobre la evolución de la protesta social en la Argentina puede iniciarse con esta tira de *Macanudo*²⁰, de Liniers.



3. Conclusiones

En este trabajo nos hemos propuesto destacar el valor didáctico de las historietas argentinas en la enseñanza de contenidos históricos de este mismo país a no hispanohablantes, motivadas por el caso particular de los cursos de historia para extranjeros que preparan el ingreso a los estudios en la Universidad Nacional de Rosario. El esfuerzo, no obstante, supera la respuesta a dicha circunstancia e intenta proporcionar una respuesta teórico-práctica a cualquier curso de ELE con fines específicos orientado hacia la historia.

A partir de los objetivos propuestos, relevamos los autores que defienden tal uso en el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras y las razones que llevan a tal postura. Al mismo tiempo, acopiamos cuantiosas fuentes de historietas argentinas muy diversas: monografías, diarios y sus suplementos, catálogos de exposiciones, etc. Creemos que esta combinación de fundamentación teórica y disponibilidad de materiales de calidad convierten a las historietas argentinas en un dispositivo muy apropiado de enseñanza y, como hemos dicho, práctico y ameno. De esa cantera de recursos, hemos seleccionado casos concretos que refieren a contenidos históricos nacionales para ejemplificar mejor nuestro propósito. Asimismo, hemos mencionado algunos rasgos a tomar en cuenta para su utilización según el tipo de alumnado (nivel lingüístico, familiaridad con el país, dominio léxico). A su vez, hemos sugerido algunas actividades con el solo objeto de demostrar sus múltiples posibilidades de utilización. Por razones de espacio hemos tenido que tomar un número reducido de ejemplos y limitarnos a breves referencias. Confiamos, no obstante, en que esta presentación sirva como incentivo para indagar en este campo prolífico de las historietas argentinas y en su aún pendiente explotación pedagógica para los diversos ámbitos que demandan los estudiantes de ELE, y de paso, hacerlos reír.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO GARCÍA, Pedro J. (2005): "Riendo se entiende la gente: el humor en la clase de ELE", *XVI Congreso Internacional de ASELE, La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Oviedo, p.124-132

²⁰ Esta tira se publicó en *La Nación* el 5 de diciembre de 2010.

- ALTARRIBA, Antonio (2003). "Enseñar con viñetas. Peculiaridades y aplicaciones didácticas de la historieta". *Mosaico*, 10, p.4-9.
- AUTIERI, Beatriz y GASSÓ María José (2006). *Voces del Sur*. Buenos Aires: Ediciones Voces del Sur.
- BARRERO, Manuel (2003). "La metáfora como arma. Entrevista a Carlos Trillo" en: Manuel BARRERO (coord.) *Tebeosfera*, Bilbao: Astiberri, p. 213-254.
- CARY, Stephen (2004). *Going Graphic. Comics at Work in the Multilingual Classroom*. Portsmouth, EEUU: Heinemann.
- CASCIOLI, Andrés (2005). *La revista Humo® y la dictadura*. Buenos Aires: Musimundo
- CASCIOLI, Andrés. (2006). *30 años de humor político*. Buenos Aires: Musimundo
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes.
- CHAMORRO, César; MARTÍNEZ, Matilde; MURILLO, Núria y SÁENZ Alejandro (2010). *Todas las voces. Edición revisada. Curso de cultura y civilización*. Barcelona: Difusión.
- ELICES MARTIN, Almudena (2006). Memoria de Master. *El uso del cómic en la enseñanza de ELE*. Universidad de Salamanca
- GONZÁLEZ VERDEJO, Noelia (2002). "Humor se escribe con "U" de universal. La risa como medio de acercamiento cultural", *XIII Congreso Internacional de ASELE El Español, Lengua del Mestizaje y la Interculturalidad*, Murcia, p. 346-357
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular. Niveles de Referencias para el Español*. Edelsa, Madrid.
- LANGER, Sergio (2005). *Manual de Historia argentina. De Carlos a Néstor*. Buenos Aires: pequeño editor.
- MALAMUD, Elina y BRAVO, María J. (2007). *Macanudo nueva edición: español lengua extranjera desde el Río de la Plata*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.
- MARTIGNONE, Hernán y Mariano PRUNES (2008). *Historietas a diario. Las tiras cómicas argentinas de Mafalda a nuestros días*, Buenos Aires: Librería
- NIK (2005). *15 años de humor político*. Buenos Aires: La Nación
- NORTON, Bonny y VANDERHEYDEN, Karen (2003). "Comic book culture and second language learners" Bonny NORTON y Kelleen TOHEY (eds.) *Critical Pedagogies and Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 201-221
- PIGNA, Felipe (2007: nº 1 – 2010: nº 10). Colección *La historieta argentina*. Buenos Aires: Editorial Planeta.
- REP, Miguel (2005). *200 años de peronismo*. Buenos Aires: Editorial Planeta.
- SÁEZ RIVERA, Daniel (2011 – en prensa). "Tendencias, posibilidades y experiencias en E/LE del cómic como texto multimodal" en: *Actas del XXI Congreso Internacional ASELE*, Salamanca.
- SNAUWAERT, Erwin y VANOVERBERGHE, Franciska (2006). "Introducir la competencia intercultural en el currículo de empresariales mediante tebeos. Para poder ganar dinero hay que saber perder tiempo". En: *Actas*

del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (Utrecht)
p.179-189

VÁZQUEZ, Laura (2003). "Bosquivia: La historieta en la dictadura militar argentina" en Manuel BARRERRO (coord.) *Tebeosfera*, Bilbao: Astiberri, p.261-265

Obras mencionadas por Daniel Sáez Rivera (2011):

ALONSO CUENCA, Martín *et al.* (2001). "El cómic en el aula de E/LE", *Frecuencia L: Revista de didáctica del español como segunda lengua*, 16, 20-25.

CATALÁ CARRASCO, Jorge (2007). "El cómic en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Foro E/LE* [en línea] <http://www.uv.es/foroele/foro3/Catala_2007.pdf>

DÍAZ TRIVÍN, Jonathan (2008). *El arte invisible en acción. Los cómics en la clase de ELE*. Memoria de máster. Universidad Antonio de Nebrija (Madrid) [en línea] <<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/JonatanDiaz.shtml>>

ESCUADERO MEDINA, Consuelo (2006). "La enseñanza por tareas: una expectativa para la integración del cómic en la clase de ELE", *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, 35, 31-36

MONTERO, Cecilia (1993). "Con Mafalda en la clase de español", *Actas del tercer Congreso Nacional de ASELE. El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, Málaga: ASELE, 247-251.

VERA BURBANO, Carlos (2009). *Propuesta para enseñar con cómics el contraste de los pretéritos indefinido e imperfecto en la narración escrita en español alumnos extranjeros*. Memoria del Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera Instituto Cervantes-UIMP.